



# SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE PLURI-LITTÉ : LITTÉRATURE DE JEUNESSE ET PLURILINGUISME



## Présentation du module

**Descriptif :** Littérature de jeunesse et Eveil à la diversité culturelle et linguistique

La littérature comme facilitatrice de dialogue interculturel et d'inclusion.

**Mots-clefs :** album, conte, plurilinguisme, interculturalité, compréhension, allophonie

**Public(s) visé(s) :**

- formation initiale
- formation continue

**Objectifs pédagogiques :**

<b>Savoirs :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- S'initier à un corpus interculturel en littérature de jeunesse</li> <li>- didactiser un ouvrage de littérature de jeunesse dans une perspective plurilingue</li> <li>- Percevoir des différences culturelles</li> <li>- Intégrer différentes langues dans une séquence d'enseignement/de formation</li> </ul>
<b>Savoir-faire :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prendre en compte et valoriser le plurilinguisme</li> <li>- Adapter ses pratiques pédagogiques à la diversité des élèves à l'oral et à l'écrit (coopération, adaptation, différenciation)</li> <li>- Identifier les besoins spécifiques des élèves allophones face à de la littérature</li> <li>- Utiliser la diversité culturelle et linguistique dans/de la classe</li> </ul>
<b>Savoir-être :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se décentrer par rapport à sa langue et sa culture</li> <li>- être capable de faire des liens entre des cultures et des langues</li> <li>- Coopérer pour comprendre un album et réfléchir à sa didactisation</li> </ul>



## Préparation de l'activité pour l'enseignant / le formateur

**Organisation temporelle :** 1 séance de 3-4 heures (plus 2 à 3 heures de travail personnel à partir d'une conférence) avec éventuellement 2 à 3 heures sous forme d'atelier (mise en œuvre et analyse à l'intérieur du groupe ou sur le terrain des propositions co-construites pendant la séance)

### Équipements et aménagements nécessaires à l'enseignant / au formateur :

- matériel (vidéo-projecteur si disponible)
- configuration de la salle (en îlots)
- etc.

### Documents et supports nécessaires à l'enseignant / au formateur :

- imagier sans texte
- imagier plurilingue
- Albums sans texte
- Albums plurilingues
- Groupement d'albums dans différentes langues autour d'un même récit cadre (même conte type selon classification Aarne-Thompson)

**Effectifs minimum / maximum :** 10 à 35 personnes

### Variables d'ajustement éventuelles :

- effectifs
- temporalité (proposition modulable en 6, 9, 12 heures)
- etc.



## Savoirs et références utiles à l'enseignant / au formateur

Le module donne des pistes d'appropriation de la littérature de jeunesse, en particulier des albums sans texte, des albums dans une langue permettant de travailler la diversité des cultures. Il se focalise sur des albums plurilingues. Il propose un dispositif permettant la coopération dans le but de comprendre un album et de proposer une amorce de dialogue interculturel et inclusif, d'abord dans un cadre collectif et guidé puis lors de travaux en groupe, qui permettent ensuite une mise en œuvre en classe. Des pistes didactiques d'exploitation sont proposées.



Références théoriques et/ou pédagogiques à destination de l'enseignant ou du formateur :

- Gobbe-Mevelléc, E., & Paolacci, V. (2022). Des albums plurilingues à l'école pour les lecteurs... plurilingues ?. *Publije*, (1). Consulté à l'adresse //revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/article/view/161

-Hamaide Eléonore. (2024). La littérature de jeunesse : une chance et un enjeu pour les élèves allophones ?, *Eudocratia. Learning Teachers Training ALlophone Teacher Academy (ALTA). Creatività, innovazione didattica e inclusione di qualità per un nuovo paradigma educativo.*

- lien vers un espace de formateur ?

- Site de l'association Dulala et livret d'accompagnement de Chaprouchka

<https://www.dulala.fr/wp-content/uploads/2020/12/Livret-Chaprouchka-2020-12-01-VF.pdf>

<https://dulala.fr/annexes-audios-chaprouchka/>



## Déroulement du scénario

### Étape 0 : introduction et contextualisation

Définitions des concepts clés (compétence plurilingue, approches plurielles, (voir module 2) Évolution des représentations : du plurilinguisme perçu comme "frein" aux apprentissages vers sa reconnaissance comme levier d'acquisition.

Lien éventuel avec les programmes officiels (par exemple français)

Cycle 1 (2015) : éveil à la diversité linguistique et culturelle

Cycle 2 : développement de la compétence plurilingue en LVE

Cycle 3 : comparaisons linguistiques en français et sollicitation des langues des élèves

### Étape 1 : lecture et analyse de « Chaprouchka »

Lecture à voix haute avec présentation progressive des images

Index masqué dans un premier temps

Intégration possible des langues parlées par les apprenants

Consignes d'écoute active : Noter les réactions en tant que lecteur/auditeur (surprise, amusement, difficultés, de compréhensions, etc.) Repérer les langues présentes

Identifier les intérêts pédagogiques de l'album

Analyser les stratégies de compréhension mobilisées

### Étape 2 : travail en groupe à partir d'un autre album

1/ Aspects littéraires et linguistiques :

- La réécriture du conte traditionnel (ici Petit Chaperon Rouge) ;

- La singularité des personnages (entre stéréotypes et écart) ;



- 
- La dimension humoristique (le caractère bien trempé de la grand-mère, l'inversion de la scène de dévoration, les personnages jouant mal leurs rôles) ;
  - La dimension écopoétique (La canicule, la déforestation. Dérèglement de l'histoire et dérèglement climatique. Le bûcheron qui ne prend pas soin de la forêt.)
  - L'esthétique des illustrations (rondes et colorées, présence des différentes écritures, rapport texte-image) ;
  - Le développement de compétences méta-littéraires (les personnages connaissent le conte et ont conscience d'eux-mêmes comme personnage).

### 2-Aspects plurilingues :

- Le plurilinguisme écrit et oral : Identification des langues présentes et questionnement sur leur hiérarchie (Utilisation de l' index)
- Stratégies d'intégration des langues par les auteurs/illustrateurs
- Effets produits par la co-présence linguistique
- Présence des langues étrangères et stratégies de compréhension à mobiliser (rapports texte-images, inférences, répétitions)

### 3- Thématiques contemporaines :

- Questions environnementales (canicule, déforestation)
- Rôle homme/femme

## Étape 3 : Elaboration d'une démarche pédagogique

---

- .Phase de construction d'un dispositif à partir d'un album ou groupement d'albums qui permette de travailler la lecture littéraire-compréhension (orale et écrite) et l'oral avec une approche plurilingue et d'amener les élèves à produire une réalisation plastique.

Objectifs pédagogiques visés :

- Lecture littéraire et compréhension (orale et écrite)
- Développement des compétences orales multilingues
- Éducation interculturelle

### Découverte de corpus diversifiés (25 minutes) :

En groupe, à partir d'un corpus d'albums préalablement constitué, faire une proposition de classement des albums et pouvoir la justifier.

En fonction du corpus, plusieurs catégorisations sont possibles :

Regroupement par caractéristiques :

- albums sans texte - imagiers plurilingues ou détournés
- albums plurilingues/pluriculturels narratifs
- albums bilingues
- albums à structure répétitive
- etc.

Regroupements thématiques :

- regroupement d'albums sans texte autour d'un récit-cadre comme « Le petit chaperon rouge »
- regroupement autour d'un récit cadre
- etc.



### Étape 3 : Conception et présentation collective des séquences et échanges/ajustements avant mise en application dans les classes et expérimentation entre pairs

---

Travail en ateliers (40 minutes)  
Organisation : Groupes de 3-4 participants  
Attribution d'un corpus d'albums par groupe  
Conception d'une séquence complète  
Cahier des charges :  
Définir un niveau de classe (cycle 1, 2 ou 3)  
Élaborer 4-5 séances articulées  
Intégrer une approche plurilingue à chaque étape  
Prévoir des activités orales et écrites  
Concevoir une réalisation plastique finale  
Anticiper la différenciation pédagogique

Présentation des productions Format : Présentation par groupe avec focus sur l'originalité de la démarche plurilingue proposée et propositions d'amélioration.

### Étape 4 : analyse des mises en œuvre

---

Retour en formation après expérimentation dans les classes.

-



## Autres informations utiles à l'enseignant / au formateur

### Adaptations possibles (en contexte de formation / en contexte d'enseignement) :

- expérimentation dans les classes ou entre pairs
- analyse d'une situation de classe filmée

### Points de vigilance :

- choix des albums
- analyse littéraire et plastique des albums (en préparation et en classe)

### Suggestions de prolongements :

- réécriture à la manière de *Chaprouchka* d'un autre texte/conté
- réécriture de *Chaprouchka* dans une autre langue étrangère ou régionale (avec français minoritaire)
- enregistrement et écoute dans différentes langues d'un même conte
- mise en réseau d'albums dans différentes langues avec des schémas narratifs similaires (exemple : Jack et le haricot magique, Juan Felizario content, Ce que le vieux fait est toujours bien)
- constitution d'un réseau de lecture
- mise en voix (seul, à plusieurs) en différentes langues



Co-funded by  
the European Union

### Porteurs / Concepteur(s) /Contact :

- Nom de l'organisme : INSPE de Lille
- Nom du référent / des concepteurs : Grandperrin Laure, Hamaide Eléonore
- Contact :laure.grandperrin@univ-lille.fr ; eleonore.hamaide@univ-lille.fr



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DELLA BASILICATA



INSPE Institut national  
supérieur du professorat  
et de l'éducation  
Académie d'Amiens  
Hauts-de-France

